



AURORA RUIZ MEZCUA

Generado desde: Pruebas de SICA (Central)

Fecha del documento: 09/10/2022

v 1.4.0

a0ae245b714fff5841aa4ab2eaa61763

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Este CV sigue una línea centrada esencialmente en el campo de la interpretación, en la combinación de idiomas inglés-francés y español, tanto en el ámbito de la investigación como en la docencia y experiencia profesional.

1. Experiencia Investigadora. La solicitante muestra un especial interés en la investigación de la interpretación conferencias e interpretación social. Como ejemplos, cabe destacar sus aportaciones en: 1.1. Publicaciones. Bien de forma individual (sirvan como ejemplo su tesis doctoral con mención europea, su libro sobre la interpretación simultánea o sobre la interpretación telefónica) o conjunta con otros investigadores (14 artículos y 13 cap. libros sobre la materia). En estos trabajos, la solicitante ha procurado siempre aunar campos de especialidad confluyentes, como la Lingüística (8 publicaciones al respecto), el Derecho (3) o la Didáctica (10) entre otras, y poner en contacto otras disciplinas poco estudiadas conjuntamente con la interpretación, como son por ejemplo, la Tecnología (8), donde la solicitante dispone de estudios pioneros sobre los equipos empleados tanto en la práctica profesional como en la didáctica de la interpretación; la Psicología (2) y la Historia (2) fomentando de este modo la interdisciplinariedad y el desarrollo de la investigación. En lo que respecta a las lenguas de publicación, además del español, la candidata ha publicado trabajos en inglés y francés en aras de obtener una mayor difusión científica e impacto entre los especialistas. 1.2. Participación en Congresos. La solicitante ha presentado comunicaciones y ponencias principalmente en aquellos congresos relacionados con la Traducción y la Interpretación en España (AIETI, Congreso Internacional: Traducción, Texto e Interferencias, entre otros) y también ha asistido a congresos nacionales e internacionales celebrados en otros países europeos. En este punto, cabe destacar las ponencias pronunciadas por invitación expresa en la Universidad Pedagógica de Cracovia (Polonia) y la Universidad Sophia-Antopolis de Niza (Francia) o I. 1.3. Proyectos. Participación en el Proyecto de Innovación Docente UGR/ 09-115 "De una orilla a otra, diálogo intercultural entre el aula y el arte", en colaboración con la UGR, en el que se desarrollaron talleres de traducción literaria, subtitulación y doblaje y se realizaron prácticas de interpretación de conferencias reales. El Proyecto de Innovación Docente "Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (inglés, francés, alemán, español)", primer proyecto en el que se aúnan el sector agroalimentario de la Universidad de Córdoba galardonado con la calificación de Campus de Excelencia Internacional y los estudios traductológicos desde una perspectiva interdisciplinar y con cuyos resultados se celebrarán las I Jornadas sobre Traducción y Ciencia (abril 2012); o el Proyecto National Network for Interpreting para el fomento de las lenguas y la profesión de intérprete (Reino Unido), donde la solicitante fue requerida para la elaboración de material didáctico y mejora de los aspectos tecnológicos. La solicitante también ha participado en un proyecto europeo denominado Proyecto Internacional Leonardo Da Vinci "Growing European Training for Real Estate Agent Languages (GET REAL Lingua)" UK/06/B/F/LA-162_527, del que además formó parte como evaluadora y revisora. Asimismo, la solicitante ha dirigido 5 Proyectos de Innovación de la UCO

**AURORA RUIZ MEZCUA**

Apellidos: **RUIZ MEZCUA**
Nombre: **AURORA**
Correo electrónico: **aurora.ruiz@uco.es**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras
Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad
Fecha de inicio: 06/11/2019

Categoría profesional: Coordinadora Grado de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS UCO,
Fecha de inicio: 01/05/2018

Entidad empleadora: UCO
Categoría profesional: Coordinación Ponencia PEBAU curso 2017/2018 (francés)
Fecha de inicio: 02/10/2017

Entidad empleadora: Universidad de Córdoba
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Ciudad entidad empleadora: UCO,
Fecha de inicio: 24/06/2016

Categoría profesional: miembro de la Unidad Garantía de Calidad del Grado de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 05/10/2015

Entidad empleadora: UCO
Categoría profesional: Ayudante Doctor
Ciudad entidad empleadora: UCO,
Fecha de inicio: 01/10/2015

Entidad empleadora: Facultad de Filosofía y Letras (UCO)
Categoría profesional: Coordinación Doble Itinerario del Grado de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 01/09/2015

Entidad empleadora: Dpto. de Traducción e Interpretación (UCO)

Categoría profesional: Secretaria Accidental del Dpto. de Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 16/06/2015

Categoría profesional: Dirección Unidad Garantía de Calidad del Máster de Traducción Especializada

Fecha de inicio: 02/09/2014

Categoría profesional: miembro de la Unidad Garantía de Calidad del Máster de Traducción Especializada

Fecha de inicio: 26/09/2012

Entidad empleadora: Universidad de Córdoba

Departamento: Facultad de Filosofía y Letras

Categoría profesional: Otros

Ciudad entidad empleadora: Córdoba, Andalucía, España

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1		Coordinación doble itinerario Traducción e Interpretación	06/10/2015
2	Empresa JetCommunication (Málaga)	Traducción página web Jetcommunication	01/04/2014
3	UCO	Intérprete en el programa "Diálogo Intercultural" I (para Union College), modo consecutivo	02/12/2013
4	UGR-UCO	Intérprete en las actividades "de una Orilla a otra"	09/01/2012
5	Facultad de Psicología (UGR)	Traducción artículos académicos Psicología	22/05/2009
6	SPA (Sindicato de periodistas andaluces)	Intérprete en rueda de prensa para el Sindicato de Periodistas de Andalucía	06/04/2009
7		TRADUCTORA-INTÉRPRETE	22/10/2008
8	UGR	Intérprete en la VI Muestra Internacional de Teatro Universitario	03/05/2007
9	UGR	Intérprete para el Festival Internacional de Teatro Universitario de Cracovia	02/04/2007
10	Fundación Euro-Árabe. Cátedra Emilio García Gómez de la UGR	Interpretación en el ciclo Imperios	13/03/2007
11	Asociación Internacional de Teatro Universitario	Interpretación Congreso Internacional de teatro universitario UGR	21/07/2006
12	Aenigma Teatro - AITU	Intérprete en el VI Congreso Mondiale del Teatro Universitario (Urbino)	21/07/2006
13	HERMES TRADUCCIONES Y SERVICIOS LINGÜÍSTICOS, S.L.	Actividad Profesional en HERMES TRADUCCIONES Y SERVICIOS LINGÜÍSTICOS, S.L. (MADRID (ESPAÑA) Y MÁLAGA (ESPAÑA))	18/07/2006
14	Université Hassan II	Interpretación en el Festival Internacional de Teatro de Casablanca	02/09/2005



- 1 Ciudad entidad empleadora:** UCO,
Categoría profesional: Coordinación doble itinerario Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 06/10/2015
- 2 Entidad empleadora:** Empresa JetCommunication (Málaga)
Categoría profesional: Traducción página web Jetcommunication
Fecha de inicio: 01/04/2014
- 3 Entidad empleadora:** UCO
Ciudad entidad empleadora: - UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA,
Categoría profesional: Intérprete en el programa "Diálogo Intercultural" I (para Union College), modo consecutivo
Fecha de inicio: 02/12/2013
- 4 Entidad empleadora:** UGR-UCO
Categoría profesional: Intérprete en las actividades "de una Orilla a otra"
Fecha de inicio: 09/01/2012
- 5 Entidad empleadora:** Facultad de Psicología (UGR)
Categoría profesional: Traducción artículos académicos Psicología
Fecha de inicio: 22/05/2009
- 6 Entidad empleadora:** SPA (Sindicato de periodistas andaluces)
Categoría profesional: Intérprete en rueda de prensa para el Sindicato de Periodistas de Andalucía
Fecha de inicio: 06/04/2009
- 7 Ciudad entidad empleadora:** Traductora -Intérprete Autónoma,
Categoría profesional: TRADUCTORA-INTÉRPRETE
Fecha de inicio: 22/10/2008 **Duración:** 488 días
- 8 Entidad empleadora:** UGR
Ciudad entidad empleadora: UGR,
Categoría profesional: Intérprete en la VI Muestra Internacional de Teatro Universitario
Fecha de inicio: 03/05/2007
- 9 Entidad empleadora:** UGR
Ciudad entidad empleadora: >>CRACOVIA,
Categoría profesional: Intérprete para el Festival Internacional de Teatro Universitario de Cracovia
Fecha de inicio: 02/04/2007
- 10 Entidad empleadora:** Fundación Euro-Árabe. Cátedra Emilio García Gómez de la UGR
Ciudad entidad empleadora: Fundación euro-árabe. UGR,
Categoría profesional: Interpretación en el ciclo Imperios
Fecha de inicio: 13/03/2007
- 11 Entidad empleadora:** Asociación Internacional de Teatro Universitario
Categoría profesional: Interpretación Congreso Internacional de teatro universitario UGR
Fecha de inicio: 21/07/2006



- 12 Entidad empleadora:** Aenigma Teatro - AITU
Ciudad entidad empleadora: Urbino,
Categoría profesional: Intérprete en el VI Congreso Mundial del Teatro Universitario (Urbino)
Fecha de inicio: 21/07/2006
- 13 Entidad empleadora:** HERMES TRADUCCIONES Y SERVICIOS LINGÜÍSTICOS, S.L.
Ciudad entidad empleadora: MADRID (ESPAÑA) Y MÁLAGA (ESPAÑA),
Categoría profesional: Actividad Profesional en HERMES TRADUCCIONES Y SERVICIOS LINGÜÍSTICOS, S.L. (MADRID (ESPAÑA) Y MÁLAGA (ESPAÑA))
Fecha de inicio: 18/07/2006 **Duración:** 122 días
- 14 Entidad empleadora:** Université Hassan II
Categoría profesional: Interpretación en el Festival Internacional de Teatro de Casablanca
Fecha de inicio: 02/09/2005



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

1 Titulación universitaria: Otros

Nombre del título: Curso de Experto para la Formación del Profesorado Universitario

Fecha de titulación: 2014

2 Titulación universitaria: Otros

Nombre del título: CAP

Fecha de titulación: 2009

3 Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Traducción e Interpretación

Fecha de titulación: 2006

4 Titulación universitaria: Otros

Nombre del título: Curso de especialización en Derecho para Traducción Jurídica y Comunitaria: español jurídico /inglés jurídico

Entidad de titulación: Ilustre Colegio de Abogados de Málaga

Fecha de titulación: 2006

Doctorados

Programa de doctorado: Traducción e Interpretación

Otra formación universitaria de posgrado

Tipo de formación: Postgrado

Titulación de posgrado: Estudios de Traducción: Investigación en Traducción e Interpretación Especializadas. -Mención de calidad, bienio 2006-2008

Fecha de titulación: 2008

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1** **Título de la formación:** Localización
Fecha de finalización: 14/09/2015
- 2** **Título de la formación:** Nuevas tecnologías e interpretación de lenguas
Fecha de finalización: 19/05/2015
- 3** **Título de la formación:** Francés aplicado a la agroalimentación y a la traducción de textos agroalimentarios (Nivel A1)
Entidad de titulación: Idep UCO
Fecha de finalización: 01/10/2014
- 4** **Título de la formación:** Francés aplicado a la agroalimentación y a la traducción de textos agroalimentarios (Nivel A2)
Fecha de finalización: 01/10/2014
- 5** **Título de la formación:** Francés aplicado a las ciencias médicas y a la traducción de textos biosanitarios (Nivel A1)
Entidad de titulación: Idep UCO
Fecha de finalización: 01/10/2014
- 6** **Título de la formación:** Francés aplicado a las ciencias médicas y a la traducción de textos biosanitarios (Nivel A2)
Fecha de finalización: 01/10/2014
- 7** **Título de la formación:** Curso Traducción de páginas web
Fecha de finalización: 27/08/2014
- 8** **Título de la formación:** Interpretación de enlace en contextos especializados
Fecha de finalización: 25/08/2014
- 9** **Título de la formación:** V Congreso Internacional Traducción Texto e Interferencias
Fecha de finalización: 15/12/2006
- 10** **Título de la formación:** Ciclo de conferencias del programa de doctorado Estudios de Traducción



Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1** **Título del curso/seminario:** Español académico para estudiantes sinohablantes
Fecha de finalización: 09/09/2014
- 2** **Título del curso/seminario:** Training trainers of interpreting studies
Fecha de finalización: 25/06/2012
- 3** **Título del curso/seminario:** Informática productiva para traductores
Entidad organizadora: UCO
Fecha de finalización: 18/11/2011
- 4** **Título del curso/seminario:** Informática productiva para traductores
Entidad organizadora: ASETRAD - UCO
Fecha de finalización: 18/11/2011
- 5** **Título del curso/seminario:** Primeras jornadas en torno a la interpretación (UAM)
Fecha de finalización: 17/11/2011
- 6** **Título del curso/seminario:** II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación
Fecha de finalización: 26/03/2011
- 7** **Título del curso/seminario:** Taller interpretación simultánea inglés-español
Fecha de finalización: 19/11/2010
- 8** **Título del curso/seminario:** Formación sobre el funcionamiento de equipos informatizados para la enseñanza de la interpretación
Fecha de finalización: 13/10/2010
- 9** **Título del curso/seminario:** Sistema TRADOS
Fecha de finalización: 26/03/2010
- 10** **Título del curso/seminario:** Sistema TRADOS
Fecha de finalización: 24/02/2010
- 11** **Título del curso/seminario:** X Jornadas de Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 13/11/2009
- 12** **Título del curso/seminario:** English Return Summer Course for European Commission Interpreters University of Leeds
Entidad organizadora: University of Leeds
Fecha de finalización: 05/10/2009



- 13 Título del curso/seminario:** English Return Summer Course
Entidad organizadora: Centre for translation studies (University of Leeds)
Fecha de finalización: 30/09/2009
- 14 Título del curso/seminario:** Introducción a la interpretación de conferencias
Fecha de finalización: 21/09/2007
- 15 Título del curso/seminario:** Introducción a la interpretación de conferencias
Fecha de finalización: 21/09/2007
- 16 Título del curso/seminario:** Curso de Especialización en Derecho para la Traducción jurídica y Comunitaria": español jurídico-inglés jurídico
Fecha de finalización: 26/06/2006
- 17 Título del curso/seminario:** Técnicas de traducción de contenido multimedia
Fecha de finalización: 07/07/2005
- 18 Título del curso/seminario:** Técnicas de Traducción de contenido multimedia de páginas web
Entidad organizadora: Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 07/07/2005
- 19 Título del curso/seminario:** Curso de Traducción Audiovisual
Fecha de finalización: 04/03/2005
- 20 Título del curso/seminario:** Traducción Audiovisual: doblaje y subtitulación (inglés-español)
Entidad organizadora: Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 21/02/2005

Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la interpretación de la lengua B I (inglés)
Fecha de finalización: 03/09/2018
- 2 Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la lengua B Inglés
Tipo de asignatura: Troncal
Curso que se imparte: 4
Fecha de finalización: 03/09/2018
- 3 Nombre de la asignatura/curso:** La traducción de textos informáticos Inglés
Tipo de asignatura: Optativa
Fecha de finalización: 02/10/2017



- 4** **Nombre de la asignatura/curso:** La traducción de textos informáticos Francés
Tipo de asignatura: Optativa
Fecha de finalización: 02/10/2017
- 5** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la interpretación de la lengua B I (inglés)
Fecha de finalización: 01/09/2017
- 6** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la lengua B Inglés
Tipo de asignatura: Troncal
Curso que se imparte: 4
Fecha de finalización: 01/09/2017
- 7** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la interpretación de la lengua B II (inglés)
Fecha de finalización: 01/09/2017
- 8** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la interpretación de la lengua B I (inglés)
Fecha de finalización: 01/09/2016
- 9** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la lengua B Inglés
Tipo de asignatura: Troncal
Curso que se imparte: 4
Fecha de finalización: 01/09/2016
- 10** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la interpretación de la lengua B II (inglés)
Tipo de asignatura: Troncal
Curso que se imparte: 3
Fecha de finalización: 01/09/2016
- 11** **Nombre de la asignatura/curso:** Título de Experto en Traducción en Contextos Especializados: Ciencias de la Salud y Agroalimentación
Fecha de finalización: 01/10/2015
- 12** **Nombre de la asignatura/curso:** LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL)
Fecha de finalización: 01/10/2015
- 13** **Nombre de la asignatura/curso:** la traducción de documentos jurídicos (francés)
Fecha de finalización: 01/10/2015
- 14** **Nombre de la asignatura/curso:** La traducción de textos técnicos. Inglés
Fecha de finalización: 01/10/2015
- 15** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la interpretación de la lengua B I (inglés)
Fecha de finalización: 01/09/2015
- 16** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la lengua B Inglés
Tipo de asignatura: Troncal
Curso que se imparte: 4



Fecha de finalización: 01/09/2015

17 Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de la interpretación de la lengua B II (inglés)

Tipo de asignatura: Troncal

Curso que se imparte: 3

Fecha de finalización: 01/09/2015

18 Nombre de la asignatura/curso: La traducción de Documentos Jurídicos. Francés

Fecha de finalización: 01/10/2014

19 Nombre de la asignatura/curso: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL)

Fecha de finalización: 01/10/2014

20 Nombre de la asignatura/curso: La traducción de textos pertenecientes al sector de la telecomunicaciones (inglés)

Fecha de finalización: 01/10/2014

21 Nombre de la asignatura/curso: La traducción de textos técnicos. Inglés

Fecha de finalización: 01/10/2014

22 Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de la interpretación de la lengua B I (inglés)

Fecha de finalización: 01/09/2014

23 Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la lengua B Inglés

Tipo de asignatura: Troncal

Fecha de finalización: 01/09/2014

24 Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de la interpretación de la lengua B II (inglés)

Tipo de asignatura: Troncal

Curso que se imparte: 3

Fecha de finalización: 01/09/2014

25 Nombre de la asignatura/curso: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL)

Fecha de finalización: 01/10/2013

26 Nombre de la asignatura/curso: La traducción de textos pertenecientes al sector de la telecomunicaciones. Inglés

Fecha de finalización: 01/10/2013

27 Nombre de la asignatura/curso: La traducción de textos técnicos. Inglés

Fecha de finalización: 01/10/2013

28 Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la lengua B Inglés

Tipo de docencia: Otros

Tipo de asignatura: Troncal

Fecha de finalización: 02/09/2013



- 29** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la interpretación de la lengua B I (inglés)
Fecha de finalización: 02/09/2013
- 30** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la interpretación de la lengua B II (inglés)
Tipo de asignatura: Troncal
Curso que se imparte: 3
Fecha de finalización: 02/09/2013
- 31** **Nombre de la asignatura/curso:** La traducción de textos pertenecientes al sector de la telecomunicaciones. Inglés
Tipo de asignatura: Optativa
Fecha de finalización: 01/10/2012
- 32** **Nombre de la asignatura/curso:** La traducción de textos técnicos. Inglés
Tipo de asignatura: Optativa
Fecha de finalización: 01/10/2012
- 33** **Nombre de la asignatura/curso:** LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL)
Fecha de finalización: 01/10/2012
- 34** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la interpretación de la lengua I B inglés
Tipo de docencia: Otros
Tipo de asignatura: Troncal
Curso que se imparte: 2012/actual
Fecha de finalización: 03/09/2012
- 35** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la interpretación de la lengua B II inglés
Tipo de docencia: Otros
Tipo de asignatura: Troncal
Fecha de finalización: 03/09/2012
- 36** **Nombre de la asignatura/curso:** LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL)
Fecha de finalización: 03/10/2011
- 37** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Especializada A>B (Español-Francés)
Tipo de docencia: Otros
Tipo de asignatura: Troncal
Curso que se imparte: 4º
Fecha de finalización: 01/09/2011
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS Asimilados
- 38** **Nombre de la asignatura/curso:** 6455 Técnicas de la Interpretación simultánea Francés
Curso que se imparte: 2008/2012
Fecha de finalización: 01/09/2011
- 39** **Nombre de la asignatura/curso:** 6455 Técnicas de la Interpretación simultánea Francés
Curso que se imparte: 2008/2012
Fecha de finalización: 01/09/2011



- 40** **Nombre de la asignatura/curso:** LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL)
Tipo de docencia: Otros
Tipo de asignatura: Optativa
Fecha de finalización: 01/10/2010
- 41** **Nombre de la asignatura/curso:** 6455 Técnicas de la Interpretación simultánea Francés
Curso que se imparte: 2008/2012
Fecha de finalización: 01/09/2010
- 42** **Nombre de la asignatura/curso:** 6455 Técnicas de la Interpretación simultánea Francés
Curso que se imparte: 2008/2012
Fecha de finalización: 01/09/2009
- 43** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la Interpretación Simultánea Inglés-Español
Tipo de docencia: Otros
Tipo de asignatura: Troncal
Curso que se imparte: 4º
Fecha de finalización: 16/10/2008
Entidad de realización: Universidad de Córdoba
- 44** **Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de la Interpretación Simultánea Francés-Español
Tipo de docencia: Otros
Tipo de asignatura: Troncal
Curso que se imparte: 4º
Fecha de finalización: 16/10/2008
Entidad de realización: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba.
- 45** **Nombre de la asignatura/curso:** 6393 Técnicas de la Interpretación consecutiva Inglés
Tipo de asignatura: Troncal
Fecha de finalización: 16/10/2008
- 46** **Nombre de la asignatura/curso:** 6395 Técnicas de la Interpretación simultánea Inglés
Tipo de asignatura: Troncal
Curso que se imparte: 2008/2009
Fecha de finalización: 16/10/2008
- 47** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Asistida por Ordenador
Tipo de docencia: Otros
Tipo de asignatura: Optativa
Curso que se imparte: 2º
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS Asimilados
- 48** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción de Textos Periodísticos Francés lengua C
Tipo de docencia: Otros
Tipo de asignatura: Optativa
Curso que se imparte: 2º



- 49 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción de textos poéticos, Francés Lengua C
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Curso que se imparte: 3º
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** La interpretación en el ámbito comercial
Tipo de proyecto: Tesina
- 2 Título del trabajo:** La traducción y la interpretación en el ámbito judicial. La traducción a vista de un documento policial.
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
- 3 Título del trabajo:** El uso de herramientas de traducción asistida en la traducción jurídica inglés-español: los contratos de arrendamiento en el sector turístico
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
- 4 Título del trabajo:** La Traducción y el Traductor en Wikipedia. análisis de sus particularidades y valoración de su impacto en el conocimiento colaborativo
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
- 5 Título del trabajo:** Análisis traductológico sobre los aspectos de la traducción jurídica y económica en la revista gastronómica francesa Le journal des pâtissierscuisiniers, biscuitiers
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO
- 6 Título del trabajo:** Análisis traductológico sobre los aspectos de la traducción jurídica y económica en la revista gastronómica francesa Le journal des pâtissierscuisiniers, biscuitiers
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
- 7 Título del trabajo:** Estudio sobre el proceso de localización de los sitios web sobre moda
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
- 8 Título del trabajo:** Análisis de la traducción de los cómics de humor: el caso de "Astérix y Obélix"
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD
- 9 Título del trabajo:** El concepto de transcreación en la localización de videojuegos. Un caso práctico: la traducción de The Curse of Monkey Island
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD
- 10 Título del trabajo:** LOCALIZACIÓN DE SITIOS WEB: HERRAMIENTAS Y ANÁLISIS
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD



- 11 Título del trabajo:** LOCALIZACIÓN DE SITIOS WEB: HERRAMIENTAS Y ANÁLISIS
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD
- 12 Título del trabajo:** Los peritextos narrativos del videojuego cyberpunk como objeto lingüístico de diversidad tipológica textual
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD
- 13 Título del trabajo:** LA SOCIOLINGÜÍSTICA Y LOS FALSOS AMIGOS ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL: LOS PROGRAMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD
- 14 Título del trabajo:** Sitios web corporativos sobre automoción. Análisis lingüístico en inglés, alemán y español: descripción microestructural y problemas en traducción y localización
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO
- 15 Título del trabajo:** El Oficio del Traductor Intérprete en el ámbito judicial
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
- 16 Título del trabajo:** COURT INTERPRETING IN THE UNITED KINGDOM: THE MINISTRY OF JUSTICE¿S LANGUAGE SERVICES CONTRACT
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO
- 17 Título del trabajo:** La interpretación en el ámbito económico y comercial en Francia
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO
- 18 Título del trabajo:** ATENCIÓN SANITARIA E INTERPRETACIÓN TELEFÓNICA: APROXIMACIÓN Y PERSPECTIVAS DE FUTURO
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO
- 19 Título del trabajo:** LA INTERPRETACIÓN JURÍDICA EN Córcega: ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DE SU PRÁCTICA EN EL SIGLO XXI
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO
- 20 Título del trabajo:** Análisis de la traducción de los cómics de humor: el caso de "Astérix y Obélix"
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD
- 21 Título del trabajo:** Estudio sobre el proceso de localización de los sitios web sobre moda
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD



- 22 Título del trabajo:** Análisis del proceso de traducción de videojuegos: estudio sobre el sector GILT y fases de la localización de un videojuego
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD
- 23 Título del trabajo:** El concepto de transcreación en la localización de videojuegos. Un caso práctico: la traducción de The Curse of Monkey Island
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD
- 24 Título del trabajo:** Uso de herramientas TAO en la localización de aplicaciones móviles
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD
- 25 Título del trabajo:** Las comunidades españolas de simulación y su contribución a la localización de contenidos
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: ISTRAD
- 26 Título del trabajo:** Traducir la novela gráfica Estudio del caso: Epiléptico, de David B.
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO
- 27 Título del trabajo:** Análisis traductológico sobre los aspectos de la traducción jurídica y económica en la revista gastronómica francesa Le journal des pâtissierscuisiniers, biscuitiers¿
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO
- 28 Título del trabajo:** LA LABOR DE TRADUCCIÓN EN LA PRENSA: ESTUDIO EMPÍRICO SOBRE LA TRADUCCIÓN DE NOTICIAS CON TEMA CIENTÍFICO-TÉCNICO EN LA VERSIÓN EN LÍNEA DE BBC MUNDO
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO
- 29 Título del trabajo:** The state of legal interpretation on the U.S.-Mexico borde
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad de Cordoba
- 30 Título del trabajo:** La traducción libre de textos científico técnicos
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad de Cordoba
- 31 Título del trabajo:** Análisis lingüístico-traductológico sobre el apartado «Gramática» del temario del primer ejercicio para la obtención del Título de Traductor/a-Intérprete Jurado: una propuesta didáctica
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad de Cordoba
- 32 Título del trabajo:** Análisis de las estrategias de localización empleadas en un segmento del videojuego de World of Warcraft: los logros
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: ISTRAD



- 33 Título del trabajo:** Reflexiones sobre el papel de la traducción e interpretación para acercar fronteras Estudio de caso sobre la relación España -Marruecos
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: UCO
- 34 Título del trabajo:** Análisis y traducción del «Rastreador de los progresos» en el contexto de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad de Córdoba
- 35 Título del trabajo:** Estudio sobre el sector vitivinícola en la provincia de CiudadReal. El papel del traductor-intérprete
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: UCO
- 36 Título del trabajo:** Analysis of the localization strategies used in a segment of the videogame World of Warcraft: achievements
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: ISTRAD
- 37 Título del trabajo:** TermCell: Base de datos en línea (es/en/fr) sobre iPhone
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: ISTRAD
- 38 Título del trabajo:** Estudio de las capacidades mnemotécnicas en la enseñanza de la Interpretación
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
Calificación obtenida: 10
- 39 Título del trabajo:** COMPARACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS CONTEXTOS BIOSANITARIOS EN ESPAÑA, REINO UNIDO Y ESTADOS UNIDOS. ESTUDIO EMPÍRICO SOBRE LA PERCEPCIÓN DEL ALUMNADO EN INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO MÉDICO
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
Calificación obtenida: sobresaliente
- 40 Título del trabajo:** Análisis de los factores de estrés en la interpretación simultánea a través de un estudio empírico realizado en el marco de la docencia universitaria
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
Calificación obtenida: sobresaliente
- 41 Título del trabajo:** ANÁLISIS SOBRE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS Y SU INFLUENCIA EN EL PANORAMA GENERAL DE LOS ESTUDIOS DE INTERPRETACIÓN
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
Calificación obtenida: sobresaliente
- 42 Título del trabajo:** LA INTERPRETACIÓN EN LAS RUEDAS DE PRENSA DE FÚTBOL
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera



- 43 Título del trabajo:** LA IMPORTANCIA DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LA INTERPRETACIÓN
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 44 Título del trabajo:** INTERPRETACIÓN SOCIAL Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN EL ÁMBITO ESCOLAR. UN ESTUDIO EMPÍRICO EN CÓRDOBA
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 45 Título del trabajo:** ESTUDIO SOBRE LOS RECURSOS DOCUMENTALES PARA EL APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN A NIVEL UNIVERSITARIO
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 46 Título del trabajo:** La interpretación telefónica y la violencia de género
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
- 47 Título del trabajo:** INTERPRETACIÓN DE ENTREVISTAS EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN ESPAÑOLES
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 48 Título del trabajo:** Estudio sobre la interpretación deportiva: La interpretación en los Juegos Olímpicos
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 49 Título del trabajo:** La interpretación en los servicios públicos y la mediación social intercultural: análisis de las dificultades de comunicación del alumnado internacional de la Universidad de Córdoba
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 50 Título del trabajo:** La interpretación como herramienta social y de comunicación para las personas refugiadas. Estudio empírico en el Programa de Refugiados de Cruz Roja Española-Córdoba
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 51 Título del trabajo:** ESTUDIO EMPÍRICO SOBRE EL PAPEL DEL INTÉRPRETE EN CENTROS DE ACOGIDA Y AYUDA A INMIGRANTES
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 52 Título del trabajo:** La interpretación en zonas de guerra y conflicto
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 53 Título del trabajo:** Estudio empírico de la figura del intérprete en zonas de conflicto y guerra
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 54 Título del trabajo:** LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: CUERPO NACIONAL DE POLICÍA EN ANDALUCÍA
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera



Entidad de realización: UCO

- 55 Título del trabajo:** Análisis traductológico de la terminología en Radiología. Tecnicismos y metaforización
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universidad de Córdoba
- 56 Título del trabajo:** TFG. Interpretación en los medios de comunicación, cine y teatro
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Filosofía y letras
- 57 Título del trabajo:** TFG. Retos de la interpretación como actividad profesional: hacia un análisis de las capacidades cognitivas y lingüísticas del intérprete
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 58 Título del trabajo:** TFG. Interpretación telefónica en el ámbito biosanitario andaluz
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: UCO
- 59 Título del trabajo:** El proceso de localización de la documentación web relativa al Brexit desde una perspectiva traductológica. Análisis comentado de un encargo de traducción.
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO
- 60 Título del trabajo:** Análisis del uso del género en el contexto de la traducción subordinada: la subtitulación en la serie Veneno
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO
- 61 Título del trabajo:** ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS APLICACIONES PARA MÓVIL ORIENTADAS AL APRENDIZAJE DE IDIOMAS DENTRO DEL CONTEXTO DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: UCO

Tutorías académicas de estudiantes

- 1 Nombre del programa:** Asesorías académicas
Entidad de realización: Universidad de Córdoba.
Facultad de Filosofía y Letras
Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
- 2 Nombre del programa:** Asesorías académicas
- 3 Nombre del programa:** Asesorías académicas dentro del Grado de Traducción e Interpretación
- 4 Nombre del programa:** Asesorías académicas doble itinerario Tel



- 5 **Nombre del programa:** Asesorías académicas Licenciatura Traducción e Interpretación
- 6 **Nombre del programa:** Asesorías académicas Licenciatura Traducción e Interpretación
- 7 **Nombre del programa:** Asesoría Grado de Traducción e Interpretación
- 8 **Nombre del programa:** Asesoría Grado de Traducción e Interpretación
- 9 **Nombre del programa:** Plan Acción tutelar (PATU) en el Grado de Traducción e Interpretación
- 10 **Nombre del programa:** Plan Acción tutelar (PATU) en el Grado de Traducción e Interpretación
- 11 **Nombre del programa:** Asesora académica para Licenciatura en Traducción e Interpretación
- 12 **Nombre del programa:** Asesora académica para Licenciatura en Traducción e Interpretación 2010/2011
- 13 **Nombre del programa:** Asesora académica para la Licenciatura de Traducción e Interpretación 2011/2012
- 14 **Nombre del programa:** Asesora académica para Licenciatura en Traducción e Interpretación 2012/2013
- 15 **Nombre del programa:** Asesora académica para el Grado en Traducción e Interpretación 2013/2014
- 16 **Nombre del programa:** Asesora académica para el Grado en Traducción e Interpretación 2014/2015
- 17 **Nombre del programa:** Asesora académica para el doble Grado en Traducción e Interpretación 2015/2016
- 18 **Nombre del programa:** Asesora académica para el doble Grado en Traducción e Interpretación 2016/2017

19 Nombre del programa: Asesora académica para el doble Grado en Traducción e Interpretación 2017/2018**Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.****1 AURORA RUIZ MEZCUA.****Nombre del material:** Manual para la Práctica de la Interpretación Jurídica y Económica Inglés-Español**Perfil de destinatarios/as:** Manual didáctico en soporte virtual para la práctica de la traducción especializada. Editado por Aurora Ruiz Mezcu. Córdoba: UCOPress. Con este manual se pretende ofrecer al alumnado y a los egresados que deseen trabajar en el sector jurídico y económico una serie de actividades académicas dirigidas para adquirir o mejorar las técnicas de interpretación simultánea o consecutiva dentro de los contextos del mismo nombre, dos sectores estrechamente relacionados y que presentan una gran demanda de profesionales debidamente formados a nivel internacional.**Fecha de elaboración:** 03/12/2018**2 AURORA RUIZ MEZCUA.****Nombre del material:** materiales web INAGR**Fecha de elaboración:** 01/09/2015**3 AURORA RUIZ MEZCUA.****Nombre del material:** ICE. Recursos multilingües para la interpretación**Perfil de destinatarios/as:** Plataforma e-learning Breaking the ICE in Interpretation (español, inglés y francés) Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0. Código: 1409272207619. © Todos los derechos reservados. Junio 2014 Plataforma e-learning de contenidos diseñados específicamente para la interpretación y la enseñanza de idiomas. Cuenta con un gran número de recursos centrado en el aprendizaje autónomo en línea (vídeos, archivos de audio, música, logo, etc.), un gestor de contenidos, registro de usuarios, ejercicios de varios niveles, estadísticas, selector de contenidos, sugerencia de actividades afines, valoración personal, cuestionarios de comprensión, palabras clave, transcripciones, etc.**Fecha de elaboración:** 02/06/2014**4 AURORA RUIZ MEZCUA.****Nombre del material:** material docente web MAICS**Perfil de destinatarios/as:** Nuestra web MAICS es un soporte donde se alojan distintos recursos didácticos audiovisuales que hemos desarrollado para practicar la interpretación. Para comenzar nuestra andadura, partimos del Proyecto de I+D para la Creación de Material Audiovisual para la enseñanza de la Interpretación de Conferencias y Social (francés-español/inglés-español) de la Universidad de Córdoba. Todas las actividades que aparecen en esta web están diseñadas específicamente para el aprendizaje de la interpretación, por lo tanto, en ellas se reflejan situaciones simuladas que se asemejan a la realidad, como por ejemplo, conferencias, charlas y entrevistas bilingües. De este modo, se pretende que estos ejercicios sirvan para realizar prácticas adicionales que ayuden a mejorar paulatinamente las destrezas y competencias necesarias para convertirse en intérprete, en un contexto elaborado específicamente para ello.**Fecha de elaboración:** 03/09/2012**5 AURORA RUIZ MEZCUA.****Nombre del material:** Software para la Docencia en Traducción e Interpretación**Fecha de elaboración:** 13/01/2012**6 AURORA RUIZ MEZCUA.****Nombre del material:** GET REAL LINGUA**Fecha de elaboración:** 07/01/2010

**7 AURORA RUIZ MEZCUA.****Nombre del material:** Routes into Languages (National Network for Interpreting)**Fecha de elaboración:** 01/01/2010**Participación en proyectos de innovación docente****1 Título del proyecto:** Material Audiovisual para la práctica de la interpretación jurídica y económica**Nombre del investigador/a principal (IP):** AURORA RUIZ MEZCUA**Nº de participantes:** 2**Entidad financiadora:** Universidad de Córdoba.
Ciencias Jurídicas Internacionales e Históricas y
Filosofía del Derecho**Tipo de entidad:** Departamento Universitario**Fecha de finalización:** 28/09/2018**Duración:** 484 días**2 Título del proyecto:** Uco Social Innova: LOS TRADUCTORES EN LA GESTIÓN LINGÜÍSTICA DE LAS RELACIONES COMERCIALES AGROALIMENTARIAS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA**Aportación al proyecto:** ¿ OBJETIVOS: Los objetivos principales que nos proponemos con el presente proyecto de investigación son los siguientes: 1- Contribuir desde el ámbito de la traducción a la puesta en valor de los productos y servicios agroalimentarios de nuestra provincia; 2- ampliar los estudios de campo iniciados por el equipo investigador, así como los expuestos en TFGS, TFM y tesis doctorales que el equipo investigador ha dirigido y dirige en el ámbito de la agroalimentación, con el fin de detectar las deficiencias en el éxito de las relaciones comerciales interiores y exteriores relacionadas con la mala gestión lingüística; 3- diseñar encuentros y estrategias de concienciación para los empresarios de PYMES y micro-PYMES de nuestra provincia acerca de la necesidad de una óptima gestión lingüística de la relación comercial y los servicios; 4- difundir las competencias de los traductores agroalimentarios en todas las tipologías textuales de los distintos ámbitos y su valor como mediadores lingüísticos y culturales, y puentes entre empresas y consumidores de las lenguas y culturas origen y meta; 5- potenciar convenios con las empresas comerciales agroalimentarias, así como de hostelería y restauración de prácticas curriculares y extracurriculares para los estudiantes de traducción, que tendrían un carácter simbiótico en el que los estudiantes tuvieran un contacto con la realidad socio-profesional y las empresas pudieran beneficiarse de sus servicios, a la vez que tomar conciencia de la importancia de contar con gestores lingüísticos y culturales realmente competentes; 6- organizar jornadas, encuentros, etc. entre Universidad y empresa centradas en la traducción en las relaciones comerciales; 7- organizar cursos dirigidos a los estudiantes de traducción que complementen su formación desde la perspectiva de la realidad socio-laboral de nuestra provincia.**Nº de participantes:** 1**Entidad financiadora:** UCO**Fecha de finalización:** 28/07/2017**Duración:** 464 días**3 Título del proyecto:** MICROPROYECTO: "ConóceT(raducción) E(studios ingleses): Doble Grado , doble motivación, doble preparación**Aportación al proyecto:** Objetivo principal: Creación y difusión de un vídeo promocional para el DG Objetivos específicos: dar a conocer el DG a la sociedad, prestando especial atención en el alumnado de bachillerato, que podría estar interesado en esta vía académica. Acciones: al ser el 1º curso en que se imparte el doble Grado, resulta esencial obtener presencia para difundir unos estudios que son pioneros en el panorama español y que aúnan los estudios propios de Traducción e Interpretación con los estudios ingleses. Cronograma: FASE 1: Escritura de un script, búsqueda de localizaciones y participantes. FASE 2: rodaje FASE 3: Producción, maquetación, musicalización FASE 4: difusión en: página del DG., Facultad de FFL, Boletines de Novedades, proyectos PICETOs, "Jornadas Bienvenida", etc.**Nombre del investigador/a principal (IP):** AURORA RUIZ MEZCUA**Nº de participantes:** 1**Entidad financiadora:** UCO**Fecha de finalización:** 30/09/2016**Duración:** 272 días - 23 horas

- 4 Título del proyecto:** PROYECTO PARA PROMOVER EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS DE LOS ESTUDIANTES DE LA ESCUELA POLITÉCNICA SUPERIOR DE BELMEZ, TANTO A NIVEL DE LECTURA Y ESCRITURA, COMO A NIVEL E COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ORAL. SUBPROYECTO S2 ENSEÑANZA ON-LINE COMO MEDIO DE APRENDIZAJE EN OTRA LENGUA
Nombre del investigador/a principal (IP): JOSE MARIA FERNANDEZ RODRIGUEZ
Nº de participantes: 9
Importe concedido: 4,800 €
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE CORDOBA
Fecha de finalización: 30/09/2016 **Duración:** 361 días
- 5 Título del proyecto:** Proyecto de Innovación Educativa INAGR
Aportación al proyecto: Material multimedia para la enseñanza de la Interpretación en el sector Agroalimentario (INAGR) perteneciente al II Plan Innovación y Mejora Educativa de la UCO. © 2015 INAGR. TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS <http://www.uco.es/inagr/EDITORIAL>:
Nombre del investigador/a principal (IP): AURORA RUIZ MEZCUA
Nº de participantes: 1
Entidad financiadora: UCO
Fecha de finalización: 30/09/2015 **Duración:** 386 días
- 6 Título del proyecto:** PROGRAMA DE APRENDIZAJE AUTÓNOMO EN INGLÉS TÉCNICO EN LAS TITULACIONES DE LA ESCUELA POLITÉCNICA SUPERIOR DE BELMEZ
Aportación al proyecto: Se trata de un Proyecto de las titulaciones oficiales (PCIETOs) que se ha renovado por su gran repercusión en el centro destinatario - Aportación: Creación y cesión de materiales audiovisuales para favorecer el APRENDIZAJE AUTÓNOMO EN INGLÉS TÉCNICO EN LAS TITULACIONES DE LA ESCUELA POLITÉCNICA SUPERIOR DE BELMEZ
Nº de participantes: 1
Entidad financiadora: UCO
Fecha de finalización: 30/09/2015 **Duración:** 394 días
- 7 Título del proyecto:** HACIA UN MODELO ADECUADO DE COORDINACIÓN Y EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS EN LOS GRADOS DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
Aportación al proyecto: Es un proyecto de la Facultad de FFL que tiene varios que se centran principalmente en el estudio de las competencias en los Grados, en mi caso, se trataba de estudiar la aplicación de las competencias dentro del Grado de Traducción e Interpretación.
Nº de participantes: 1
Entidad financiadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/09/2015 **Duración:** 394 días
- 8 Título del proyecto:** Micro- Proyecto de Mejora Docente en el marco de las acciones de los Sistemas de Garantía de Calidad de la Facultad de Filosofía y Letras titulado Informa-T. Microproyecto informativo destinado al grado de Traducción e Interpretación
Aportación al proyecto: Micro- Proyecto de Mejora Docente en el marco de las acciones de los Sistemas de Garantía de Calidad de la Facultad de Filosofía y Letras titulado Informa-T. Microproyecto informativo destinado al grado de Traducción e Interpretación
Nº de participantes: 1
Entidad financiadora: Facultad de Filosofía y Letras UCO
Fecha de finalización: 30/03/2015 **Duración:** 87 días - 23 horas
- 9 Título del proyecto:** Breaking the ICE in INTERpretation (Interpretación en Contextos Especializados)
Aportación al proyecto: este proyecto se encamina a la creación y mejora de material docente audiovisual y multimedia para la interpretación de lenguas (en los modos consecutivo, simultáneo y bilateral). Partimos de un modesto proyecto que conseguimos el año pasado (llamado MAICS) a cargo de la Facultad de Filosofía y Letras,

que incluye varios vídeos a modo conferencia clasificados por niveles, pero ninguna actividad específica. En este caso, nos centramos especialmente en aquella interpretación que se lleva a cabo en contextos especializados donde los alumnos, por motivos de logística, especificidad del tema, falta de horas lectivas y, sobre todo, exigencia de privacidad por parte de los agentes implicados, no pueden tener acceso a prácticas reales ni a simulaciones dentro de las aulas. El material se divide en distintas secciones. En el modo más básico, se pretende crear actividades interactivas para adquirir los conceptos y competencias principales para poder interpretar. En el modo avanzado se simularían contextos con el objetivo de que los interesados pudieran realizar prácticas que se asemejen a la realidad y, de este modo, se adquieran paulatinamente las destrezas necesarias para convertirse en intérpretes especializados.

Nombre del investigador/a principal (IP): AURORA RUIZ MEZCUA

Nº de participantes: 1

Fecha de finalización: 05/09/2014

Duración: 462 días

- 10 Título del proyecto:** Proyecto MAICS (Material Audiovisual para la Interpretación de Conferencias y Social)
Aportación al proyecto: Proyecto para la formación de intérpretes que ha desembocado en la creación de sitio web que contiene material docente audiovisual en las combinaciones lingüísticas inglés, español y francés diseñado específicamente para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación de lenguas. Los materiales están organizados según niveles de dificultad (con un apartado de ejercicios introductorios) y divididos según los principales modos de interpretación: bilateral, consecutiva y simultánea.

Nombre del investigador/a principal (IP): AURORA RUIZ MEZCUA

Nº de participantes: 1

Fecha de finalización: 30/11/2012

- 11 Título del proyecto:** UCO social innova: Inglés con fines sociales y de cooperación
Aportación al proyecto: Creación de materiales docentes y jornadas para el enseñanza de inglés como método de cooperación
Nº de participantes: 1
Entidad financiadora: UCO

- 12 Título del proyecto:** UCO-SOCIAL Innova_ OncotTRad. El lenguaje del cáncer: traducir para el paciente y su entorno
Nº de participantes: 1
Entidad financiadora: UCO

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Miembro del tribunal - Los albores de la ciencia moderna: análisis y traducción de un fragmento del diario de Sir Joseph Blanks
Entidad organizadora: UCO
Fecha de finalización: 06/07/2012
- 2 Descripción de la actividad:** Comisión de Organización Académica (COA) de la facultad de Filosofía y Letras de la UCO
- 3 Descripción de la actividad:** dirección de prácticas en empresa 2013-2104
- 4 Descripción de la actividad:** dirección de prácticas en empresa 2014/15



5 Descripción de la actividad: dirección de prácticas en empresa 2017/2018

6 Descripción de la actividad: dirección de prácticas en empresa 2015/2016

7 Descripción de la actividad: dirección de prácticas en empresa 2016/2017

8 Descripción de la actividad: dirección de prácticas en empresa 2017/2018

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

1 Nombre del grupo: miembro de la Comisión de Comunicación de la Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio: 09/09/2014

2 Nombre del grupo: Grupo Docente 155
Fecha de inicio: 03/09/2010

3 Nombre del grupo: Grupo Docente 137
Fecha de inicio: 01/10/2008

Duración: 700 días

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: Bijoulex: Creación de Una Herramienta Terminológica multilingüe (Español, Francés, Inglés, Italiano y Árabe) y multimodal Para El Sector de la Joyería, la Orfebrería y Su internacionalización

Ámbito geográfico: Otros

Entidad de realización: Fondos FEDER, Junta Andalucía

Nº de investigadores/as: 1

Cód. según financiadora: UCO-1381382

Fecha de inicio: 15/10/2021

Duración: 442 días

Cuantía total: 17,387.22 €

2 Nombre del proyecto: Proyecto de Innovación Educativa «InfoEd: Las infografías y los mapas conceptuales como recursos para la formación educativa. Evaluación de su efectividad en la adquisición y transmisión del conocimiento»



Entidad de realización: UCO

Nº de investigadores/as: 1

Cód. según financiadora: 2018/UCO040/012407

Fecha de inicio: 01/01/2020

Duración: 545 días

3 Nombre del proyecto: HUM-0947 TEXTO, CIENCIA Y TRADUCCIÓN

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: 100% UNIVERSIDAD DE CORDOBA

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO

Nº de investigadores/as: 29

Cód. según financiadora: XXII PP Mod.1 (2017)

Fecha de inicio: 01/01/2017

Cuantía total: 578.12 €

4 Nombre del proyecto: WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO; MANUELA ALVAREZ JURADO

Nº de investigadores/as: 21

Cód. según financiadora: FFI2016-79785-R

Fecha de inicio: 30/12/2016

Duración: 1094 días

Cuantía total: 30,250 €

5 Nombre del proyecto: DE UNA ORILLA A OTRA: DIÁLOGO INTERCULTURAL ENTRE EL AULA Y EL ARTE (PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE)

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: UGR

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): NATHALIE BLESER POTELLE

Nº de investigadores/as: 4

Cód. según financiadora: 09-115

Fecha de inicio: 01/09/2009

Duración: 271 días

Cuantía total: 3,078 €

6 Nombre del proyecto: National Network for Interpreters (NNI)

Grado de contribución: Investigador/a

Nº de investigadores/as: 1

Fecha de inicio: 01/08/2009

Duración: 60 días

7 Nombre del proyecto: Proyecto Internacional Leonardo Da Vinci: ¿Growing European Training for Real Estate Agent Languages (GET REAL Lingua)?

Nº de investigadores/as: 1

Cód. según financiadora: UK/06/B/F/LA-162_527

Fecha de inicio: 15/09/2006

Duración: 1050 días



Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** Interpretación simultánea, bilateral y consecutiva para la acreditación internacional del Grado de Veterinaria de la UCO
Ámbito geográfico: Otros
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): AURORA RUIZ MEZCUA
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio: 02/03/2020 **Duración:** 4 días
- 2** **Nombre del proyecto:** Interpretación para el 39º Coloquio Internacional de la Sección Internacional de la AISS sobre Prevención en la Agricultura
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio: 15/05/2019 **Duración:** 2 días
Resultados relevantes: La Asociación Internacional de la Seguridad Social (AISS) organiza en colaboración con la Universidad de Córdoba un congreso sobre la Prevención en la Agricultura para los días 15.17 de mayo, 2019 en Córdoba. El congreso tiene como objetivo proporcionar una plataforma para que los expertos compartan sus experiencias y nuevas ideas con respecto a las acciones, que conducirán a cero accidentes y enfermedades profesionales en la agricultura. Durante el congreso se presentarán los logros recientes y las buenas prácticas en varios aspectos de la prevención en agricultura. Está dirigido a empleadores y empleados del sector agrícola, expertos en seguridad laboral, investigadores, médicos del trabajo y expertos del área de salud pública.
- 3** **Nombre del proyecto:** Interpretación simultánea en I Simposio Inteligencia Artificial, Robótica y Pensamiento Computacional
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio: 11/11/2017 **Duración:** 1 día
Resultados relevantes: Interpretación simultánea inglés-español de la ponencia impartida por D. Miles Berry, profesor de la Universidad de Roehampton, titulada ¿Coding and Computer Science Progression from EYFS to KS5
- 4** **Nombre del proyecto:** Ponencia PEBAU francés
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio: 19/01/2017 **Duración:** 285 días
- 5** **Nombre del proyecto:** Intérprete para el II Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio: 15/11/2016
- 6** **Nombre del proyecto:** Traducción Adide (capítulo libro sobre inspección educativa).
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): AURORA RUIZ MEZCUA
Nº de investigadores/as: 1
Cód. según financiadora: 12016127
Fecha de inicio: 05/09/2016 **Duración:** 365 días
Cuantía total: 3,401.31 €
- 7** **Nombre del proyecto:** Interpretación simultánea en el IX Congreso de Inspección Educativa
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio: 02/06/2016



- 8** **Nombre del proyecto:** Traducción para la empresa "Yeguada Ramírez"
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio: 16/01/2013
- 9** **Nombre del proyecto:** Traducción para la empresa "Leyendas de Córdoba"
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio: 01/12/2012
- 10** **Nombre del proyecto:** interpretación simultánea en el VI Congreso internacional de Apicultura
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio: 12/11/2010
- 11** **Nombre del proyecto:** Traducción de la obra "Café turque"
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio: 05/09/2007
- 12** **Nombre del proyecto:** Traducción de la obra "À contre Guerre"
Nº de investigadores/as: 1
Fecha de inicio: 21/11/2004

Resultados

Resultados tecnológicos derivados de actividades especializadas y de transferencia no incluidos en apartados anteriores

- 1** **Descripción:** III Proyecto Galileo Universidad-Empresa Tele-interpretación
Nombre del investigador/a principal (IP): AURORA RUIZ MEZCUA
Entidad/es colaboradora/s:
Dualia, Interpret Solutions, Seprotec y Migralingua
Fecha de inicio: 01/06/2017 **Duración:** 196 días - 1 hora
- 2** **Descripción:** Proyecto Galileo Universidad- empresa Tele-interpretación
Nombre del investigador/a principal (IP): AURORA RUIZ MEZCUA
Entidad/es colaboradora/s:
Dualia, Interpret Solutions, Migralingua y Seprotec
Fecha de inicio: 01/05/2017



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** AURORA RUIZ MEZCUA. EL TRIPLE RETO DE LA INTERPRETACIÓN A DISTANCIA: TECNOLÓGICO, PROFESIONAL Y DIDÁCTICO. Monografías de traducción e interpretación. 11, pp. 243 - 262. 2019. ISSN 1989-9335
Tipo de producción: Artículo científico
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,173
- 2** AURORA RUIZ MEZCUA. Competencia digital y TICs en interpretación: "renovarse o morir". Edmetec. Revista de Educación Mediática y Tecnología Educativa. 8, pp. 55 - 71. 2019. ISSN 2254-0059
Tipo de producción: Artículo científico
- 3** AURORA RUIZ MEZCUA. La interpretación en el mundo de los negocios: la puesta en marcha de técnicas de interpretación para las visitas a las bodegas andaluzas. Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. 9, pp. 221 - 236. 2018. ISSN 2255-3703
Tipo de producción: Artículo científico
- 4** AURORA RUIZ MEZCUA. El sistema de interpretación simultánea como herramienta para la comunicación internacional. 0, pp. 7 - 21. 2017. ISSN 2530-8173
Tipo de producción: Artículo científico
- 5** AURORA RUIZ MEZCUA. La Traduction et l'Interprétation dans les Organismes Publics: comment traduire un formulaire de la Gendarmerie espagnole. 8, 2016.
Tipo de producción: Artículo científico
- 6** AURORA RUIZ MEZCUA; Soria-López, Elena. La interpretación social y la mediación intercultural en el ámbito escolar. Un estudio exploratorio sobre las necesidades de interpretación en la ciudad de Córdoba. Sendebarr. 27, pp. 1 - 21. 2016. ISSN 2340-2415
Tipo de producción: Artículo científico
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,173
- 7** AURORA RUIZ MEZCUA. La interpretación judicial en Reino Unido: análisis del nuevo contrato de servicios lingüísticos del Ministerio de Justicia británico. 2016. ISSN 1886-9300
Tipo de producción: Artículo científico
- 8** AURORA RUIZ MEZCUA. Aplicación práctica de la interpretación judicial a las aulas universitarias. Quaderns: Revista de Traducció. 22, pp. 307 - 323. 2015. ISSN 2014-9735
Tipo de producción: Artículo científico
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,111

- 9** AURORA RUIZ MEZCUA. Interpretación y Formación para los centros sanitarios españoles. Hermeneus. 16, 2014. ISSN 2530-609X
Tipo de producción: Artículo científico
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,115
- 10** AURORA RUIZ MEZCUA; Carmen Expósito Castro. Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (II): Revistas Especializadas (Francés). Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. 1 - 1, pp. 95 - 99. 2013. ISSN 2255-3703
Tipo de producción: Artículo científico
- 11** AURORA RUIZ MEZCUA. La interpretación en los centros sanitarios: A veces médico, a veces paciente... pero siempre intérprete. Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. 3, pp. 185 - 199. 2013. ISSN 2255-3703
Tipo de producción: Artículo científico
- 12** AURORA RUIZ MEZCUA. Estudio sobre el aprendizaje de la interpretación simultánea francés-español: el empleo de calcos y préstamos dentro del lenguaje gastronómico. Anales de Filología Francesa. 19, pp. 269 - 285. 2011. ISSN 1989-4678
Tipo de producción: Artículo científico
- 13** AURORA RUIZ MEZCUA. Simultaneous Interpretation Equipment and its Didactical Implications. New Voices in Translation Studies. 7, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue7-2011/abstract-ruiz-2011.pdf>>. ISSN 1819-5644
Tipo de producción: Artículo científico
- 14** AURORA RUIZ MEZCUA; INGRID COBOS LOPEZ. La enseñanza de la interpretación social. Propuesta de unidad didáctica a partir del estudio de los servicios de interpretación en la Comisaría de Córdoba. 3, pp. 133 - 162. 2011.
Tipo de producción: Artículo científico
- 15** AURORA RUIZ MEZCUA. LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN SOCIAL EN EL CONTEXTO BIOSANITARIO: LA PREPARACIÓN PSICOLÓGICA DEL INTÉRPRETE MÉDICO. TRANS: Revista de Traductología. 14, pp. 143 - 162. 2010. Disponible en Internet en: <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_14/t14_143-160_ARuiz.pdf>. ISSN 2603-6967
Tipo de producción: Artículo científico
- 16** AURORA RUIZ MEZCUA; Cobos-lopez, Ingrid. LA IMPORTANCIA DE LA TERMINOLOGÍA JURÍDICA EN LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: UN CASO EMPÍRICO DE INTERPRETACIÓN SOCIAL ESPAÑOL-FRANCÉS. Anales de Filología Francesa. pp. 103 - 117. 2010. ISSN 1989-4678
Tipo de producción: Artículo científico
- 17** AURORA RUIZ MEZCUA. ESTUDIO EMPÍRICO SOBRE LA DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN: LOS ERRORES MÁS FRECUENTES EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA FRANCÉS-ESPAÑOL. Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología. pp. 155 - 175. 2009. ISSN 2171-6633
Tipo de producción: Artículo científico
- 18** AURORA RUIZ MEZCUA. La enseñanza teórica de la interpretación. Estudio diacrónico y concepto de interpretación simultánea. Viceversa. 17, ISSN 1989-2853
Tipo de producción: Artículo científico

- 19** AURORA RUIZ MEZCUA. El sistema de interpretación simultánea en los juicios de Núremberg. Revista de Lengua y Lingüística Alemanas. 4, ISSN 1887-5882
Depósito legal: SE 273-2007
Tipo de producción: Artículo científico
- 20** AURORA RUIZ MEZCUA. Hacia una taxonomía de los equipos y sistemas técnicos empleados en la interpretación simultánea. Hikma: Estudios de Traducción. 10, ISSN 2445-4559
Tipo de producción: Artículo científico
- 21** AURORA RUIZ MEZCUA. Simultaneous Interpretation Equipment and its Didactical Implications. New Voices in Translation Studies. 7, ISSN 1819-5644
Tipo de producción: Artículo científico
- 22** AURORA RUIZ MEZCUA; Cobos-lópez, Ingrid. La Enseñanza de la Interpretación Social. Propuesta de unidad didáctica a partir del estudio de los servicios de interpretación en la comisaría de Córdoba. Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología. 3, ISSN 2171-6633
Tipo de producción: Artículo científico
- 23** AURORA RUIZ MEZCUA. La transversalidad en los estudios de interpretación: Derechos humanos e igualdad. Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación. pp. 221 - 232. 2021.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 24** AURORA RUIZ MEZCUA. NEW TECHNIQUES, SKILLS AND OPPORTUNITIES IN LANGUAGE INTERPRETATION FOR PUBLIC SERVICES. Public Services Management, Opportunities and Challenges. pp. 0 - 0. 2020.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 25** AURORA RUIZ MEZCUA. Aportaciones de la francofonía al establecimiento de la interpretación como profesión. UN CERTAIN REGARD. LA LANGUE FRANÇAISE POUR PENSER, APPRÉHENDER ET EXPRIMER LE MONDE. pp. 57 - 64. 2020.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 26** AURORA RUIZ MEZCUA. ESTUDIO PANORÁMICO DE LA RELACIÓN ENTRE LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS Y EL TURISMO: EL CASO DE ANDALUCÍA. Estudios Lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios. pp. 253 - 267. 2019.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 27** AURORA RUIZ MEZCUA. Estudio empírico sobre el discurso especializado en el ámbito turístico dentro del aula de interpretación. Estudios Lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios. pp. 253 - 267. 2019.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 28** AURORA RUIZ MEZCUA. EL SECTOR DE LA VITIVINICULTURA EN EL AULA DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA. Estudios sobre Traducción e Interpretación: especialización, didáctica y nuevas líneas de investigación. pp. 507 - 523. 2019.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 29** AURORA RUIZ MEZCUA. Interpreting to Bridge the Gaps in War Conflicts. International Approaches to Bridging the Language Gap. pp. 1 - 24. 2019.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 30** AURORA RUIZ MEZCUA. LIAISON INTERPRETATION AS A PART OF ORAL LANGUAGES TEACHING FOR BUSINESS. Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción. pp. 121 - 130. 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 31** AURORA RUIZ MEZCUA. Unit 4. "Count on me". Cooperation means win-win. English for Social Purposes and Cooperation B1. pp. 45 - 54. 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 32** AURORA RUIZ MEZCUA. La re-creación de contextos profesionales reales para una nueva era de intérpretes. Traducción literaria, otras traducciones especializadas y disciplinas afines a la traducción. pp. 175 - 184. 2017.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 33** AURORA RUIZ MEZCUA. PRINCIPALES TENDENCIAS SOBRE LAS QUE GIRA EL MUNDO PROFESIONAL DE LA INTERPRETACIÓN EN EL SIGLO XXI. Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua: Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos. pp. 245 - 258. 2017.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 34** AURORA RUIZ MEZCUA. Towards a general overview of web material for teaching and learning Interpretation. Languages and Texts. Traqlslation and Interpreting in Cross Cultural Environements. pp. 165 - 177. 2016.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 35** AURORA RUIZ MEZCUA. Technological advances in Interpreting: new challenges for Training. Interdisciplinarity in Translation Studies. pp. 295 - 303. 2016.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 36** AURORA RUIZ MEZCUA. El papel del intérprete para la cooperación internacional. La educación sí importa en el siglo XXI. pp. 91 - 98. 2016.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 37** AURORA RUIZ MEZCUA. La interpretación de lenguas en el sector de la agroalimentación: la creación de recursos para interpretar. LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: VERTIENTES Y MODALIDADES (APLICACIONES TEÓRICAS Y PRÁCTICAS. pp. 453 - 466. 2016.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 38** AURORA RUIZ MEZCUA. New Technologies and Interpretation Training. Aspects of Specialised Translation. pp. 195 - 203. 2015.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 39** AURORA RUIZ MEZCUA. Didáctica de la interpretación de conferencias en el campo de la agroalimentación. Lenguajes especialidades y traducción: vitivinicultura. pp. 145 - 160. 2015.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 40** AURORA RUIZ MEZCUA. Formación de intérpretes de lenguas en el ámbito biosanitario español. La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro. pp. 105 - 118. 2014.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 41** AURORA RUIZ MEZCUA. Intercultural dialogue at hospitals for training interpreters. Cultural Aspects of Translation. 2013.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 42** AURORA RUIZ MEZCUA. L'INTERPRÉTATION POUR LES INTERPRÈTES: LA COMMUNICATION INTERLINGUISTIQUE AUX FESTIVALS DE THÉÂTRE. Aspects of literary translation. 1 - 1, pp. 301 - 310. 2012.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 43** AURORA RUIZ MEZCUA. Babel revisitée. L'intervalle d'une langue à l'autre. Babel revisitée. L'intervalle d'une langue à l'autre. Thyse - 3, pp. 89 - 96. 2012.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 44** AURORA RUIZ MEZCUA. Retos de la Interpretación Simultánea: progreso y aplicación de los materiales tecnológicos en el aula. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNECTado. TISP en Internet. 2011.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 45** AURORA RUIZ MEZCUA; Tolosa-igualada, Miguel. LA OPACIDAD DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y SU TRATAMIENTO POR INTÉRPRETES EN FORMACIÓN. OPACIDAD, IDIOMATICIDAD, TRADUCCIÓN. pp. 365 - 383. 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 46** AURORA RUIZ MEZCUA. LA EVOLUCIÓN TECNOLÓGICA DE LOS EQUIPOS PARA FORMAR DE LOS INTÉRPRETES DE SIMULTÁNEA. Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales. pp. 307 - 317. 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 47** AURORA RUIZ MEZCUA. COMPARACIÓN DE LA CUESTIÓN DE LOS FALSOS AMIGOS EN LA INTERPRETACIÓN Y LA TRADUCCIÓN. TRADUCCION Y CULTURA. LENGUAS CERCANAS Y LENGUAS LEJANAS: LOS FALSOS AMIGOS. pp. 155 - 171. 2008.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 48** AURORA RUIZ MEZCUA. Estudios empíricos sobre la traducción a la vista de dos proverbios del inglés al español. TRADUCCIÓN Y CULTURA: LA PAREMIA. 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 49** RAFAEL RUIZ ALVAREZ; AURORA RUIZ MEZCUA. Tahar Ben Jelloun. Propuesta didáctica de traducción. El español Lengua de Cutura, lengua de Traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 50** AURORA RUIZ MEZCUA. Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference. Peter Lang, 2018. ISBN 978-3-0343-3105-0
Tipo de producción: Libro o monografía científica
- 51** AURORA RUIZ MEZCUA. MANUAL PARA LA PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN JURÍDICA Y ECONÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL. UCOPress, 2018.
Tipo de producción: Libro o monografía científica
- 52** José-María Castellano Martínez; AURORA RUIZ MEZCUA. Traducción, Interpretación y Ciencia. Textos, contextos y tendencias contemporáneas. Colección Interlingua de la Editorial Comares, Granada, 2018. ISBN xxxxxxxxxxxxxxxx
Tipo de producción: Libro o monografía científica
- 53** AURORA RUIZ MEZCUA. Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Olivicultura (Inglés > Español). DONFOLIO, 2017. ISBN 978-84-16017-93-5
Tipo de producción: Libro o monografía científica
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 54** AURORA RUIZ MEZCUA. Apuntes sobre la interpretación simultánea a través de su equipo. Nacimiento y primeros pasos. Editorial Académica Española, 2012. ISBN 978-3-659-03501-2
Tipo de producción: Libro o monografía científica
- 55** AURORA RUIZ MEZCUA. El equipo de interpretación simultánea y sus implicaciones didácticas. 2011. ISBN 978-84-97476-39-3
Tipo de producción: Libro o monografía científica
- 56** AURORA RUIZ MEZCUA; ROSARIO RAMOS FERNÁNDEZ. TRADUCCIÓN Y CULTURA, LENGUAS LEJANAS Y LENGUAS CERCANAS: LOS FALSOS AMIGOS. 2008.
Tipo de producción: Libro o monografía científica
- 57** AURORA RUIZ MEZCUA. MAICS. 2012. Disponible en Internet en:
<<http://www.uco.es/maics/index.php?sec=home#>>.
- 58** AURORA RUIZ MEZCUA. National Network for Interpreters. 2010. Disponible en Internet en:
<<http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/>>.
- 59** AURORA RUIZ MEZCUA. revisora unidades de español en Routes into Languages Project (National Network for Interpreting). 2010.

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** El impacto de la (r)evolución digital en el ámbito de la interpretación de lenguas
Nombre del congreso: VI Congreso Internacional de Lingua, Lingüística y Tecnología
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: Universidad de Vigo,
Fecha de celebración: 15/12/2021
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 2** **Título del trabajo:** Aplicación del método comunicativo en la enseñanza de ELE orientada a sinohablantes: unidad didáctica para la interpretación de lenguas en contextos turísticos
Nombre del congreso: I Congreso Internacional «Traducción y Discurso Turístico»
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: UCO,
Fecha de celebración: 21/10/2021
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 3** **Título del trabajo:** La interpretación de discursos como herramienta didáctica universitaria para el fomento de la igualdad
Nombre del congreso: IV y V Congreso Internacional de Ciencia y Traducción (puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: Online,
Fecha de celebración: 13/01/2021
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 4** **Título del trabajo:** ¿La interpretación de discursos como herramienta didáctica universitaria para el fomento de la igualdad?
Nombre del congreso: V & V Congreso Internacional Ciencia y Traducción: ¿Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico?
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: UCO,
Fecha de celebración: 13/01/2021
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 5** **Título del trabajo:** Transversalidad en los estudios de interpretación: la lucha por la igualdad y los derechos humanos
Nombre del congreso: VII Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: Málaga,
Fecha de celebración: 26/06/2019
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 6** **Título del trabajo:** Regards croisés sur l'interprétation: enseignement, recherche et pratique professionnelle
Nombre del congreso: XXVIIIe COLLOQUE AFUE. Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID (ESPAÑA),
Fecha de celebración: 10/04/2019



AURORA RUIZ MEZCUA.

- 7** **Título del trabajo:** Regards croisés sur l'interprétation: enseignement, recherche pratique professionnelle.
Nombre del congreso: XXVIII COLLOQUE AFUE. Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID (ESPAÑA),
Fecha de celebración: 10/04/2019
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 8** **Título del trabajo:** Nuevas Tecnologías en Interpretación
Nombre del congreso: I Congreso Internacional sobre Brecha Lingüística y Competencia Digital
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: Universidad de Córdoba,
Fecha de celebración: 20/06/2018
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 9** **Título del trabajo:** La evolución de las TICs desde la perspectiva de la interpretación
Nombre del congreso: I Congreso Internacional sobre Brecha Lingüística y Competencia Digital
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: RECTORADO UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA,
Fecha de celebración: 20/06/2018
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 10** **Título del trabajo:** El sector de la vitivinicultura en el aula de interpretación consecutiva
Nombre del congreso: III Congreso Internacional Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: Universidad de Córdoba, Córdoba, España,
Fecha de celebración: 11/04/2018
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 11** **Título del trabajo:** La llegada de las nuevas tecnologías a la interpretación la interpretación a distancia cada vez más cerca
Nombre del congreso: Traducción, Texto e Interferencia
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: - JAÉN, ESPAÑA,
Fecha de celebración: 06/07/2017
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 12** **Título del trabajo:** La llegada de las nuevas tecnologías a la interpretación la interpretación a distancia cada vez más cerca
Nombre del congreso: Traducción, Texto e Interferencia
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: - JAÉN, ESPAÑA,
Fecha de celebración: 06/07/2017
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 13** **Título del trabajo:** Comunicación oral e intérpretes a distancia ¿renovarse o morir?
Nombre del congreso: UPOrality17 "Congreso sobre Comunicación Oral: Interpretación Presencial y a Distancia en distintos contextos situacionales"



Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Otros

Ciudad de celebración: UPO, Aula Maese Rodrigo de Carmona,

Fecha de celebración: 02/02/2017

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 14 Título del trabajo:** Principales perspectivas sobre las que gira el mundo profesional de la interpretación en el siglo XXI

Nombre del congreso: V Congreso Internacional Entre culturas de traducción e interpretación

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Otros

Ciudad de celebración: Málaga,

Fecha de celebración: 15/12/2016

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 15 Título del trabajo:** web spaces for teaching interpretation

Nombre del congreso: XIII CONGRESO TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS: 'LEXICOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y DICCIONARIOS' (HOMENAJE AL PROFESOR REINHOLD WERNER)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Otros

Ciudad de celebración: Actividades de la Semana de la Ciencia, Santander,

Fecha de celebración: 06/10/2016

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 16 Título del trabajo:** Espacios web para la enseñanza y aprendizaje de la interpretación: la re-creación de contextos reales para una nueva era de intérpretes

Nombre del congreso: Traducción Texto e Interferencia

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Otros

Ciudad de celebración: Actividades de la Semana de la Ciencia, Santander,

Fecha de celebración: 06/10/2016

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 17 Título del trabajo:** Espacios web para la enseñanza y el aprendizaje de la interpretación: la recreación de contextos reales para una nueva era de intérpretes

Nombre del congreso: XIII Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: "Lexicología, Traducción y Diccionarios"

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Otros

Ciudad de celebración: Campus de Las Llamas (Santander) de la Universidad de Cantabria,

Fecha de celebración: 06/10/2016

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 18 Título del trabajo:** Poli-linguismo en el lenguaje musical

Nombre del congreso: I Congreso Internacional "Ciencia y Traducción": Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Otros

Ciudad de celebración: Córdoba,

Fecha de celebración: 20/04/2016

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 19 Título del trabajo:** Una propuesta didáctica para la formación en la interpretación de negocios

Nombre del congreso: I Congreso Internacional Ciencia y Traducción

Tipo evento: Congreso

Ciudad de celebración: . Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba,

Fecha de celebración: 20/04/2016



AURORA RUIZ MEZCUA.

- 20** **Título del trabajo:** La interpretación como medio de comunicación interlingüe
Nombre del congreso: Congreso Internacional Educación y Cooperación al Desarrollo 2015
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: Córdoba,
Fecha de celebración: 03/06/2015
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 21** **Título del trabajo:** La interpretación como medio de comunicación inter-lingüe
Nombre del congreso: Congreso Internacional Educación Cooperación al Desarrollo: Año Europeo del Desarrollo
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: Córdoba,
Fecha de celebración: 03/06/2015
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 22** **Título del trabajo:** La interpretación de conferencias e interpretación social
Nombre del congreso: Jornadas Informativas del Grado de Traducción e Interpretación Informa-T
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Autonómica
Ciudad de celebración: Córdoba,
Fecha de celebración: 15/05/2015
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 23** **Título del trabajo:** La Interpretación en el sector de la Agroalimentación
Nombre del congreso: XII Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: "La traducción humanístico-literaria y otras modalidades de traducción especializada"
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: Trujillo,
Fecha de celebración: 07/05/2015
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 24** **Título del trabajo:** Una propuesta para romper el hielo en Interpretación
Nombre del congreso: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: Málaga,
Fecha de celebración: 28/01/2015
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 25** **Título del trabajo:** Plataforma e-learning para el aprendizaje autónomo de lenguas: Breaking the ICE in Interpretation
Nombre del congreso: : XVII Congreso Internacional EDUTEC ¿El hoy y el mañana junto a las TIC¿.
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: UNIVERSIDAD DE CORDOBA,
Fecha de celebración: 08/10/2014
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 26** **Título del trabajo:** Aplicación práctica de la interpretación judicial a las aulas universitarias
Nombre del congreso: X CONGRESO INTERNACIONAL: Traducción, Texto e Interferencias.
Tipo evento: Congreso



Fecha de celebración: 06/09/2013

AURORA RUIZ MEZCUA.

27 Título del trabajo: ¿¿Cómo elegir las herramientas de interpretación más apropiadas para la enseñanza?

Nombre del congreso: VI CONGRESO INTERNACIONAL de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Traducimos desde el Sur.

Tipo evento: Congreso

Ciudad de celebración: Las Palmas de Gran Canaria,

Fecha de celebración: 23/01/2013

AURORA RUIZ MEZCUA.

28 Título del trabajo: ENETI IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción

Nombre del congreso: IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción

Tipo evento: Congreso

Ciudad de celebración: - CÓRDOBA, ESPAÑA,

Fecha de celebración: 13/04/2012

AURORA RUIZ MEZCUA.

29 Título del trabajo: Retos de la Interpretación Simultánea: progreso y aplicación de los materiales tecnológicos en el aula

Nombre del congreso: VIII Encuentros Internacionales de Traducción y IV Congreso Internacional de Traducción & Interpretación en los Servicios Públicos. El Futuro en el Presente: Traducción & Interpretación en los Servicios Públicos en el mundo

Tipo evento: Congreso

Fecha de celebración: 01/01/2011

AURORA RUIZ MEZCUA.

30 Título del trabajo: L¿interprétation appliquée au théâtre

Nombre del congreso: Le Mythe de Babel revisé ou l¿intervalle d¿une langue à l¿autre, du texte à la scène

Tipo evento: Congreso

Fecha de celebración: 01/01/2011

AURORA RUIZ MEZCUA.

31 Título del trabajo: Tipos de laboratorios para la formación universitaria de intérpretes: calidad y diseño

Nombre del congreso: II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación

Tipo evento: Congreso

Fecha de celebración: 01/01/2011

AURORA RUIZ MEZCUA.

32 Título del trabajo: Principales herramientas técnicas para formar intérpretes de simultánea en el panorama universitario español

Nombre del congreso: V Congreso AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación.

Tipo evento: Congreso

Fecha de celebración: 01/01/2011

AURORA RUIZ MEZCUA.

33 Título del trabajo: La evolución tecnológica de los equipos para formar intérpretes de simultánea

Nombre del congreso: VII CONGRESO INTERNACIONAL: traducción, Texto e Interferencias

Tipo evento: Congreso



Fecha de celebración: 01/01/2010

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 34 Título del trabajo:** Interpretando para los intérpretes: La comunicación interlingüística en los festivales de teatro
Nombre del congreso: VIII CONGRESO INTERNACIONAL: Traducción, Texto e Interferencias
Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 35 Título del trabajo:** IV Coloquio Internacional Lucentino: Ser o no ser intérprete
Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 36 Título del trabajo:** IX Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias
Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 37 Título del trabajo:** ciclo Imperios
Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 38 Título del trabajo:** secretaria del VIII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencia
Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 39 Título del trabajo:** secretaria X Congreso Traducción , Texto e Interferencia
Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 40 Título del trabajo:** miembro comité organizador del I Congreso Internacional ¿Lenguas, Turismo y Traducción? (CILTT)
Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 41 Título del trabajo:** II Congreso Internacional ¿Lenguas, Turismo y Traducción? (CILTT)
Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 42 Título del trabajo:** Simposio sobre Interpretación dentro del Congreso Internacional de Educación y Cooperación al desarrollo
Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 43 Título del trabajo:** I Congreso Internacional de Ciencia y Traducción (puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico)
Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 44 Título del trabajo:** II Congreso Internacional de Ciencia y Traducción (puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico)
Tipo evento: Congreso



AURORA RUIZ MEZCUA.

- 45 Título del trabajo:** III Congreso Internacional de Ciencia y Traducción (puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico)

Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.

- 46 Título del trabajo:** Simposio invitado "Nuevas Tecnologías en Interpretación"

Tipo evento: Congreso
AURORA RUIZ MEZCUA.

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo:** La evolución del entorno educativo de la interpretación

Nombre del evento: II Jornadas de Divulgación y Difusión Innovadoras (D2+i)

Tipo de evento: Jornada

Ámbito geográfico: Otros

Ciudad de celebración: - RECTORADO DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA- ESPAÑA,

Fecha de celebración: 14/12/2016

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 2 Título del trabajo:** Traducción e interpretación

Nombre del evento: La noche europea de I2s investigador@s

Tipo de evento: Jornada

Ámbito geográfico: Otros

Ciudad de celebración: (Córdoba), España,

Fecha de celebración: 30/09/2016

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 3 Título del trabajo:** La importancia del conocimiento cultural en práctica de la interpretación

Nombre del evento: Seminario de Técnicas de la Interpretación para alumnos de 3º y 4º

Tipo de evento: Seminario

Fecha de celebración: 15/05/2013

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 4 Título del trabajo:** La vida profesional del intérprete en España

Nombre del evento: II Jornadas de orientación laboral para jóvenes traductores e intérpretes

Tipo de evento: Jornada

Fecha de celebración: 01/01/2010

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 5 Título del trabajo:** L2 Interprétation en France: formation professionnelle (25 marzo 2010))

Nombre del evento: La Interpretación de Lenguas y el mundo francófono

Tipo de evento: Seminario

Fecha de celebración: 01/01/2010

AURORA RUIZ MEZCUA.

- 6 Título del trabajo:** La formación en Interpretación de Conferencias en España
Nombre del evento: I Jornadas de orientación laboral para jóvenes traductores e intérpretes
Tipo de evento: Jornada
Fecha de celebración: 01/01/2009
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 7 Título del trabajo:** I Jornadas Ciencia y Traducción
Tipo de evento: Jornada
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 8 Título del trabajo:** Jornada de la Noche Europea de los Investigadores
Tipo de evento: Jornada
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 9 Título del trabajo:** Nuevas formas de interpretación (inglés-español)
Tipo de evento: Seminario
AURORA RUIZ MEZCUA.
- 10 Título del trabajo:** I Jornadas Ciencia y Traducción
Tipo de evento: Jornada
AURORA RUIZ MEZCUA.

Otras actividades de divulgación

Título del trabajo: Tahar Ben Jelloun. Propuesta didáctica de traducción y de transferencia
Nombre del evento: IV Symposium Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: El español, lengua de cultura, lengua de traducción
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Fecha de celebración: 01/01/2005
AURORA RUIZ MEZCUA.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1 Título del comité:** II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción
Fecha de inicio: 18/10/2018
- 2 Título del comité:** I Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción
Fecha de inicio: 10/10/2017
- 3 Título del comité:** Comité Revista Hikma
Fecha de inicio: 02/09/2013
- 4 Título del comité:** Consejo de redacción Revist Hikma
Fecha de inicio: 01/09/2011



5 Título del comité: Hikma. Revista de Traducción

6 Título del comité: Hikma. Revista de Traducción

Foros y comités nacionales e internacionales

Nombre del foro: miembro de la Junta de Centro de la Facultad de Filosofía y Letras

Fecha de inicio: 05/05/2017

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

1 Nombre de la actividad: Avances de supervisión educativa

Funciones desempeñadas: Evaluador

Fecha de inicio-fin: 15/12/2016 - 30/10/2018

2 Nombre de la actividad: Translation, Interpreting and Intermediation in Legal and Institutional Environments (uco)

Funciones desempeñadas: Evaluador

Fecha de inicio-fin: 03/09/2018 - 26/10/2018

3 Nombre de la actividad: HERITAGE LANGUAGES IN THE USA

Funciones desempeñadas: Evaluador

Fecha de inicio-fin: 04/06/2018 - 02/10/2018

4 Nombre de la actividad: Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL E)

Funciones desempeñadas: Evaluador

Fecha de inicio-fin: 01/02/2018 - 28/02/2018

5 Nombre de la actividad: Revista Científica Internacional de Educación para el Siglo XXI

Funciones desempeñadas: Evaluador

Fecha de inicio-fin: 06/10/2017 - 27/10/2017

6 Nombre de la actividad: Miembro del tribunal evaluador de la prueba de inglés dentro del concurso-oposición de promoción interna de personal de administración de la Universidad de Córdoba

Funciones desempeñadas: Evaluador

Fecha de inicio-fin: 02/02/2015 - 30/03/2015

7 Nombre de la actividad: NNI

Funciones desempeñadas: Evaluador

Fecha de inicio-fin: 18/08/2009 - 01/09/2009

8 Nombre de la actividad: GET REAL UK/06/B/F/LA-162_527. Get Real. Growing European Training for Real Estate Agent Languages

Funciones desempeñadas: Evaluador

Entidad de realización: UMA



Fecha de inicio-fin: 01/02/2008 - 08/02/2008

- 9** **Nombre de la actividad:** Tribunal evaluador de TFM Master Traducción especializada julio 2019
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 01/07/2019
- 10** **Nombre de la actividad:** XXVIII Congreso AFUE "Un certain regard, la langue française pour penser, apprehender et exprimer le monde"
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 17/01/2019
- 11** **Nombre de la actividad:** TRIBUNAL TFM MÁSTER EN ESPAÑOL
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 17/12/2018
- 12** **Nombre de la actividad:** TRIBUNAL TFM MÁSTER EN ESPAÑOL
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 02/07/2018
- 13** **Nombre de la actividad:** Panace@
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 15/09/2017
- 14** **Nombre de la actividad:** Avances en Supervisión Educativa
Funciones desempeñadas: Evaluador
Entidad de realización: Revista de la Asociación de Inspectores de Educación
Fecha de inicio: 01/09/2017
- 15** **Nombre de la actividad:** Tribunal evaluador TFG
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 03/07/2017
- 16** **Nombre de la actividad:** Tribunal TFGs Grado de Traducción e Interpretación 2017
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 30/06/2017
- 17** **Nombre de la actividad:** Avances en Supervisión Educativa
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 01/07/2016
- 18** **Nombre de la actividad:** tribunal TFM Master En Traducción e Nuevas Tecnologías
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 01/06/2016
- 19** **Nombre de la actividad:** Revisora de la Revista Científica Internacional de Educación para el Siglo XXI
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 05/10/2015
- 20** **Nombre de la actividad:** Tribunal evaluador TFG
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 03/07/2015



- 21 Nombre de la actividad:** Tribunal TFGs Grado de Traducción e Interpretación 2015
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 01/07/2015
- 22 Nombre de la actividad:** tribunal TFM Master En Traducción e Nuevas Tecnologías
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 03/06/2015
- 23 Nombre de la actividad:** Revista Científica Internacional de Educación para el Siglo XXI
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 02/03/2015
- 24 Nombre de la actividad:** Miembro de tribunal Evaluador de homologación para el título de Licenciado en Traducción e Interpretación y tutela de alumado para la obtención de dicho título
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 20/02/2015
- 25 Nombre de la actividad:** Tribunal TFGs Grado de Traducción e Interpretación 2014
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 30/06/2014
- 26 Nombre de la actividad:** Tribunal TFM Máster Traducción Especializada
Funciones desempeñadas: Evaluador
Fecha de inicio: 02/07/2012

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** London Metropolitan University (Reino Unido)
Ciudad entidad realización: Londres,
Fecha de inicio: 24/06/2012 **Duración:** 5 días
Tareas contrastables: Estancia en London Metropolitan University (Reino Unido). Londres
Capac. adq. desarrolladas: Mejorar mi formación como investigadora y docente a través de la integración en un grupo de investigación paralelo al que pertenezco en España en dicha Universidad, donde me he puesto en contacto con los profesores que imparten materias de interpretación en las combinaciones lingüísticas que yo imparto en la Universidad de Córdoba: inglés-español (M^a Teresa Grau) y francés-español (Danielle D¿Hayes). Allí participé en las actividades organizadas por el centro, todas ellas incluidas dentro del marco de Enseñanza Superior Europea de los nuevos planes de grado y centrados especialmente en la enseñanza/aprendizaje de la Interpretación de Conferencias (consecutiva y simultánea) y en los Servicios Sociales (interpretación comunitaria: interpretación en los tribunales y centros hospitalarios, cuyas investigaciones son pioneras en el campo). Para ello, asistí en calidad de investigadora a las clases que se impartían en el momento de mi llegada, así como a algunas clases de un curso que tuvo lugar del 15-29 de junio para estudiantes de postgrado relacionado con la interpretación para la diplomacia. También aproveché la estancia para analizar los sistemas y equipos empleados para la docencia de la interpretación, tema estrechamente relacionado con la línea de investigación que comencé con mi tesis doctoral (¿El equipo de la interpretación simultánea y sus implicaciones didácticas?) y me reuniré con los miembros del departamento de Traducción e Interpretación para consultar su metodología docente aplicada a la interpretación para destacar líneas comunes y fomentar una mejor implantación de las nuevas materias relacionadas con la interpretación que comenzarán a impartirse el próximo curso académico con la



instauración del grado en 3º curso de Traducción e Interpretación. Asimismo, esta estancia me ha abierto puertas para futuros intercambios Erasmus de alumnos y profesorado y acuerdos interuniversitarios entre dos Facultades donde se imparten asignaturas de interpretación.

- 2 Entidad de realización:** UNIVERSITÉ FRANÇOIS RABELAIS (TOURS)
Fecha de inicio: 13/06/2011 **Duración:** 4 días
Tareas contrastables: Estancia en UNIVERSITÉ FRANÇOIS RABELAIS (TOURS).
Capac. adq. desarrolladas: Formación a cargo del grupo CIREMA, perteneciente a la Facultad de Lenguas y Letras de dicha Universidad.
- 3 Entidad de realización:** Centre for Translation Studies MA in Conference Interpreting and Translation Studies
Fecha de inicio: 01/08/2009 **Duración:** 60 días
Tareas contrastables: Estancia en Centre for Translation Studies MA in Conference Interpreting and Translation Studies.
Capac. adq. desarrolladas: Obtención de la mención Europea en el título de Doctor
- 4 Entidad de realización:** Universidad de Alicante
Fecha de inicio: 01/06/2009 **Duración:** 4 días
Tareas contrastables: Estancia en Universidad de Alicante.
- 5 Entidad de realización:** Herriot Watt University
Fecha de inicio: 09/02/2009 **Duración:** 2 días
Tareas contrastables: Estancia en Herriot Watt University.
- 6 Entidad de realización:** Centre for Translation Studies MA in Conference Interpreting and Translation Studies (Leeds) Reino Unido
Fecha de inicio: 26/01/2009 **Duración:** 4 días
Tareas contrastables: Estancia en Centre for Translation Studies MA in Conference Interpreting and Translation Studies (Leeds) Reino Unido.
- 7 Entidad de realización:** Centre of Translation Studies. Universidad de Leeds
Fecha de inicio: 01/01/2009 **Duración:** 30 días
Tareas contrastables: Estancia en Centre of Translation Studies. Universidad de Leeds.
Capac. adq. desarrolladas: Estancia investigadora para la obtención de la mención europea en el título de doctor

Ayudas y becas obtenidas

- 1 Nombre de la ayuda:** Mención Europea en el título de Doctor
Ciudad entidad concesionaria:
Entidad concesionaria: Ministerio de Educación, política social y deporte
Importe de la ayuda: 4,550 €
Fecha de concesión: 06/07/2009
- 2 Nombre de la ayuda:** Auxiliar de Conversación en York Collegue (Reino Unido)
Entidad concesionaria: Ministerio de Educación, MINISTERIO DE EDUCACIÓN, POLÍTICA SOCIAL Y DEPORTE
Fecha de concesión: 01/10/2007



3 **Nombre de la ayuda:** Universidad-empresa (UMA) Hermes Traductores
Entidad concesionaria: UMA
Fecha de concesión: 01/06/2005

4 **Nombre de la ayuda:** Auxiliar de conversación

Sociedades científicas y asociaciones profesionales

Nombre de la sociedad: miembro de la Comisión Académica del Máster de Traducción Especializada de la UCO
Fecha de inicio: 26/10/2017

Consejos editoriales

Nombre del Consejo editorial: Interpreting for Scenarios in a Changing World
Fecha de inicio: 20/06/2019

Premios, menciones y distinciones

Descripción: VII Premio de Traducción Francisco Ayala
Fecha de concesión: 11/04/2012
Reconocimientos ligados: Participación como miembro del jurado. Lectura y selección de la traducción ganadora del premio.

Otras distinciones (carrera profesional y/o empresarial)

Descripción: Acreditación TU
Fecha de concesión: 14/04/2016

Períodos de actividad investigadora

Nº de tramos reconocidos: 1
Fecha de obtención: 01/01/2017

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

1 **Descripción:** CONGRESO SELM Premio dirección de mejor TFM en Traducción "¿El concepto de transcreación en la localización de videojuegos. Un caso práctico: la traducción de The Curse of Monkey Island"
Fecha de obtención: 21/12/2017



- 2 Descripción:** Premio Congreso SELM dirección del TFM "¿Sitios web corporativos sobre automoción. Análisis lingüístico en inglés, alemán y español: descripción microestructural y problemas en traducción y localización"
Fecha de obtención: 21/12/2017
- 3 Descripción:** Premio Congreso SELM dirección de TFM "Los peritextos narrativos del videojuego cyberpunk como objeto lingüístico de diversidad tipológica textual: estudio de un corpus paralelo inglés-español del caso Deus Ex: Human RevolutionTM"
Fecha de obtención: 21/12/2017
- 4 Descripción:** Mención Excelente en Programa DOCENTIA UCO
Fecha de obtención: 30/09/2015